

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 21 (1962)

**Register:** Indices

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Indices

- A. Sachverzeichnis:** Allgemeines – Phonetik – Morphologie – Wortbildung – Lexikologie – Semantik.
- B. Wörterverzeichnis:** Galloromanisch – Germanisch – Griechisch – Iberoromanisch – Italienisch – Keltisch – Latein – Rätoromanisch – Semitische Sprachen – Verschiedene Sprachen – Ortsnamen – Personennamen.

### A. Sachverzeichnis

#### Allgemeines

- |  |   |
|--|---|
| Fray Luis, Charakterisierung seiner Sprache, 123                     | Blenio und Sopraselva, 90<br>Leventina und Surselva, 92             |
| Mundartliches  | – Lautsystem von Medels ältere Phase als dasjenige des Tavetsch, 90 |
| – Übereinstimmung von Medels und Tavetsch, 92                        | Rechtssprache, Verschiedenheit von it. und surselv., 92             |
| – Parallelen zwischen dem oberen Bleniotal und dem Surselvischen, 90 | Scripta, apoit., 262 ss.  |
| – Unterschied von Blenio und Surselva, 91 s.                         |   |

#### Phonetik

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| Aphärese, Medels, 89                 | CL, FL, PL, Blenio, Medels, 90 s.                   |
| Diphthongierung, Medels, 88          | k parasite, Nendaz, 161 N4                          |
| Homonymie, 49 ss.                    | n- Epenthese, ven., 336 s.                          |
| Palatalisation, Tavetsch, Medels, 92 | -n mobile, apr., 278                                |
| -a, -au, Medels, Tavetsch, 88, 92    | $\bar{o} > u$ , nördlicher Einfluß im Bleniotal, 91 |
| -an- im rätorom., 59 ss.             |   |

**Morphologie**

- Adverbien, Kurz- und Vollformen, 267 s.      Rectus/Obliquus bei afr. Personennamen, 318

**Wortbildung**

- Kollektivsuffixe, 38      *-aticum*, lat., 42  
*-age*, fr., 40 ss.

**Lexikologie**

- |   |  |
|---|--|
| <i>ALF</i> -Karten, deren Angabe zu P. 978 (Nendaz) kritisch beleuchtet wird: | 1486 'cane', 183 N                         |
| 43 'animaux', 141 N3  | 1555 'ergot', 182 N1                       |
| 124 'bélier', 163   | 1641 'mulot', 172 N2                       |
| 215 'cerf', 174 N2  | 1664 'perce-oreille', 193 N2               |
| 545 'fauvette', 185 N1  | 1700 'ronronner', 170 N2                   |
| 669 'grillon', 193 N4   | 1739 'ver à soie', 194 N1                  |
| 679 'qui habitent', 142 N1  | 1740 'ver blanc', 194 N1                   |
| 694 'hibou', 186 N4   | 1742 'verrat', 166 N4                      |
| 866 'moineau', 183 N2   | 1805 'dindon', 183 N1                      |
| 1168 'rossignol', 185   | 1856 'morsure', 147                        |
| 1189 'sangue', 195  | 1894 'se rouler dans la poussière', 161 N4 |
| 1287 'taureau', 149 N1  | Volkstümliche Klassierung der Tiere, 188 N |
| 1372 'ver luisant', 192 N3  |  |

**Semantik**

- Begriffsfeld      Polysemie, 49 ss.  
 – Tierreich, Nendaz, 141 ss.

**B. Wörterverzeichnis****Galloromanisch**

Ein alphabetischer Wortindex zur Arbeit über Nendaz (Valais) ist in *VRom. 21*, 198–241, erschienen.

- |                                       |                              |   |
|---------------------------------------|------------------------------|---|
| <i>ancse</i> , apr., 269, 279         | <i>baser</i> , nfr., 324     | <i>bic</i> , bearn., 8                          |
| <i>anc sempre(s)</i> , apr., 269, 279 | <i>bequer</i> , bearn., 9    | <i>borgada</i> , pr., <i>bourgade</i> , fr., 22 |
| <i>ancsen</i> , apr., 269, 277, 279   | <i>besiaus</i> , bearn., 3 N | <i>bourgage</i> , fr., 41                       |
|                                       | <i>bezinal</i> , gask., 4 N  |   |

- cambi, chambi, chanbi*, apr., 331  
*cambiá*, aland., 330  
*cilé*, fr., 26 ss.
- desempre*, apr., 270  
*dese, dese, dessen*, apr., 270, 277, 280
- en desen*, apr., 270, 276  
*escambj*, aland., 330  
*escamge, eschamge*, apr., 331  
*eschamnhe, eschamne*, apr., 331
- faubourg*, fr., 32  
*forboure*, afr., 32
- grau*, apik., 320
- hameau*, fr., 48
- il arrive que*, fr., 324  
*impeccable*, fr., 324 s.
- jasse*, apr., 270, 280,  
*a jase*, 280, *a jasse*, 280,  
*a jassen*, 276, 280,  
*per jase*, 280, *per jasse*, 280  
*jassempré*, apr., 270, 279
- segré*, südfr., 250  
*sempers*, afrpr., 273  
*sen*, afrpr., 271, 277  
*sens, senz, sans*, apoit., afrpr., 272, 277  
*senz maintenent*, afrpr., 272 s.  
*suburbe*, afr., 20  
*surres, seurres*, afr., 318
- vegen*, fr., 3  
*vendoise, veudoise, vaudoise*, pik., 319  
*veon, veyon*, fr., 3
- vesenan*, frpr., 4 N  
*vic*, bearn., 8  
*vicul*, bearn., 9  
*vidjenaï*, Belfort, 4 N  
*vigean*, fr., 3  
*viquier*, bearn., 9  
*vijian*, frpr., 4 N  
*vijon*, fr., 3  
*viliaus*, afr., 37  
*village*, fr., 38 ss.  
*villoi(s)*, afr., 35  
*vinable, vináf, vináve*, wallon., 4 N  
*vis-à-vis*, nfr., 325  
*visnage, vinage*, wallon., 4 N  
*voisinage*, fr., 4 N  
*voisinal*, frpr., 3 N 7  
*vuy*, afr., 7
- wiquet*, afr., 6  
*wy*, afr., 7  
*wyckmestre*, afr., 7

**Germanisch**

- burgs*, germ., 9  
*buurschap*, holl., 3  
*\*krawa*, anfrk., 320
- vorbure*, ahd., 32  
*Weichbild*, d., 5  
*wijk*, ndl., 6
- wik*, germ., 5 ss.  
*Wispel*, germ., 5

**Griechisch**

- ἐρευθῆδανον, ἐρυθρό-  
 δανον, 315
- πύργος, 9
- πίζα, πίζαρ, πίζιον, 317

**Iberoromanisch**

- buergo*, asp., 20  
*burgo*, sp., 20
- vecinal*, nav., 3 N 7  
*villaje*, sp., 46
- villazgo*, sp., 45

**Italienisch**

<i>cexendelo</i> , pad., 336	<i>liomo</i> , ver., 335	<i>vicinale</i> , it., 3 N 7
<i>gaban</i> , ven., <i>cabbàn</i> ,	<i>macalufo</i> , ven., 339	<i>vicinato</i> , it., 4 N
gen., <i>gabbano</i> , pis.,	<i>sobborgo</i> , it., 21	<i>villa</i> , it., 31
338s.		

**Keltisch**

<i>fich</i> , air., 7	<i>gwie</i> , korn., kymr., 7	<i>gwîk</i> , bret., 7
-----------------------	-------------------------------	------------------------

**Latein**

<i>burgarius</i> , 11	<i>milliarium</i> , 108	<i>vicinabile</i> , 4 N
<i>burgensis</i> , 19	<i>portus</i> , 19	<i>vicinale</i> , 3 N 7
<i>burgus</i> , 9ss.		<i>vicinantia</i> , 4 N
		<i>vicinatus</i> , 4 N
<i>castellum</i> , 1, 15	<i>suburbium</i> , 20	<i>vicinia</i> , 4 N
<i>castrum</i> , 1		<i>vicinus</i> , 3
<i>civitas</i> , 1, 22ss.	<i>vicanum</i> , 2	<i>vicus</i> , 1 ss.
	<i>vicarius</i> , 9	<i>villa</i> , 1, 23ss.

**Rätoromanisch**

<i>bler</i> , 108ss.	<i>vischinadi</i> , 4 Anm.	<i>vischnaunca</i> , 4 N
----------------------	----------------------------	--------------------------

**Semitische Sprachen**

<i>burġ</i> , ar., 12	<i>eušāra</i> , ar., 316	<i>juwwa</i> ( <i>l aš-</i>
<i>eurūq humr</i> , ar., 316		<i>šabbajīn</i> ), ar., 316

**Verschiedene Sprachen**

<i>burk</i> , alban., 12	<i>kōk boyacı</i> , türk.,	<i>rōnās, rōyenas, rōyen</i> ,
<i>kizil boyà</i> , türk., 316	316	pers., 316

**Ortsnamen**

<i>Hamwig</i> , germ., 6	<i>Radewig</i> , ndl., 6	<i>Vreeswijk</i> , germ., 5
<i>Le Vigan, Le Vigean</i> ,	<i>Schleswig</i> , germ., 6	<i>Weichs, Wiechs</i> ,
<i>Le Vigen</i> , fr., 3	<i>Vic-Bilh</i> , bearn., 9	bayr., 7
<i>Lundenvic</i> , ags., 7	<i>Villefranche</i> , fr., 27	<i>Wyk</i> , germ., 5
<i>Meeswijk</i> , 6	<i>Villeneuve</i> , fr., 27	

344

Personennamen

**Personennamen**

*Cambiador*, alang.,  
331

*Cambier*, alang.,  
331

*Lesueur/Lesur*, pik.,  
318